



XXV CONVEGNO
ASS.I.TERM
ASSOCIAZIONE ITALIANA PER LA TERMINOLOGIA

Napoli, 29-30 maggio 2015

Terminologie specialistiche e diffusione dei saperi

***La diffusione bi/multilingue dei saperi:
la scuola secondaria di II grado italiana
dal monolinguismo alla metodologia
CLIL/Emile***

Mario Pasquariello
Università Cattolica del Sacro Cuore



Sommario

1. Il contesto Istituzionale
2. L'apporto della terminologia
3. Esempi di applicazione
4. Progetti in corso

Napoli, 29-30 maggio 2015

Mario Pasquariello – Università Cattolica

1. Il contesto istituzionale

**L'insegnamento secondo la metodologia
Content and Language Integrated Learning
è ordinamentale nell'istruzione secondaria di II
grado a partire dall'anno scolastico 2014-2015.**

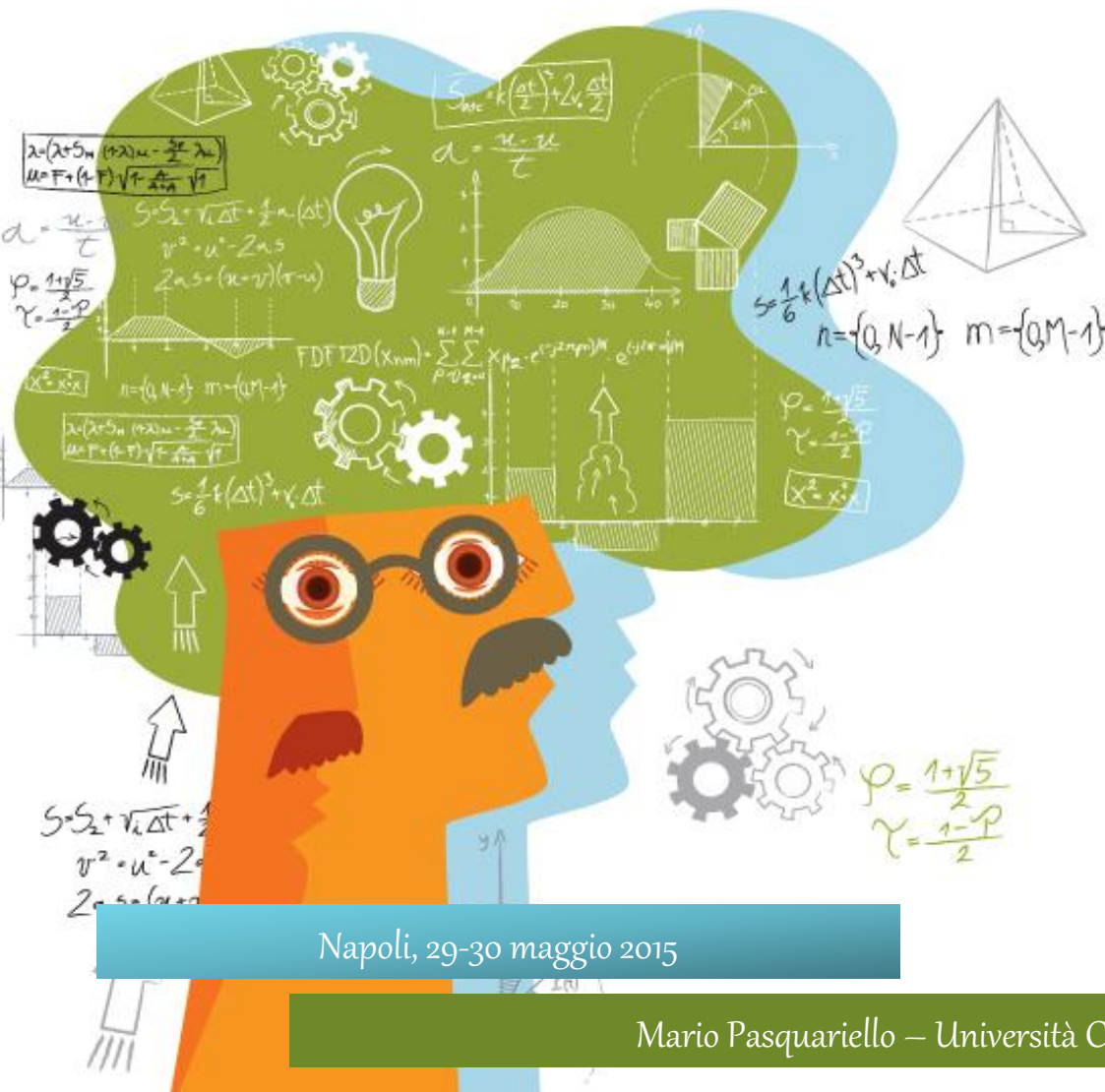
**Le classi V dei Licei
e degli Istituti
Tecnici
di Nuovo
Ordinamento
affrontano così lo
studio di discipline
non linguistiche in
una o più lingue
straniere.**



Napoli, 29-30 maggio 2015

Mario Pasquariello – Università Cattolica

L'introduzione dell'insegnamento CLIL



- ✓ **graduale**
- ✓ **interventi didattici modulari**
- ✓ **percorsi interdisciplinari in lingua straniera**
- ✓ **cooperazione tra docenti (*team CLIL*)**
- ✓ **attivazione di classi parallele**
- ✓ **incontri tra scuole o reti di scuole, in presenza o a distanza**
- ✓ **videoconferenze o seminari a distanza con esperti nazionali e internazionali**

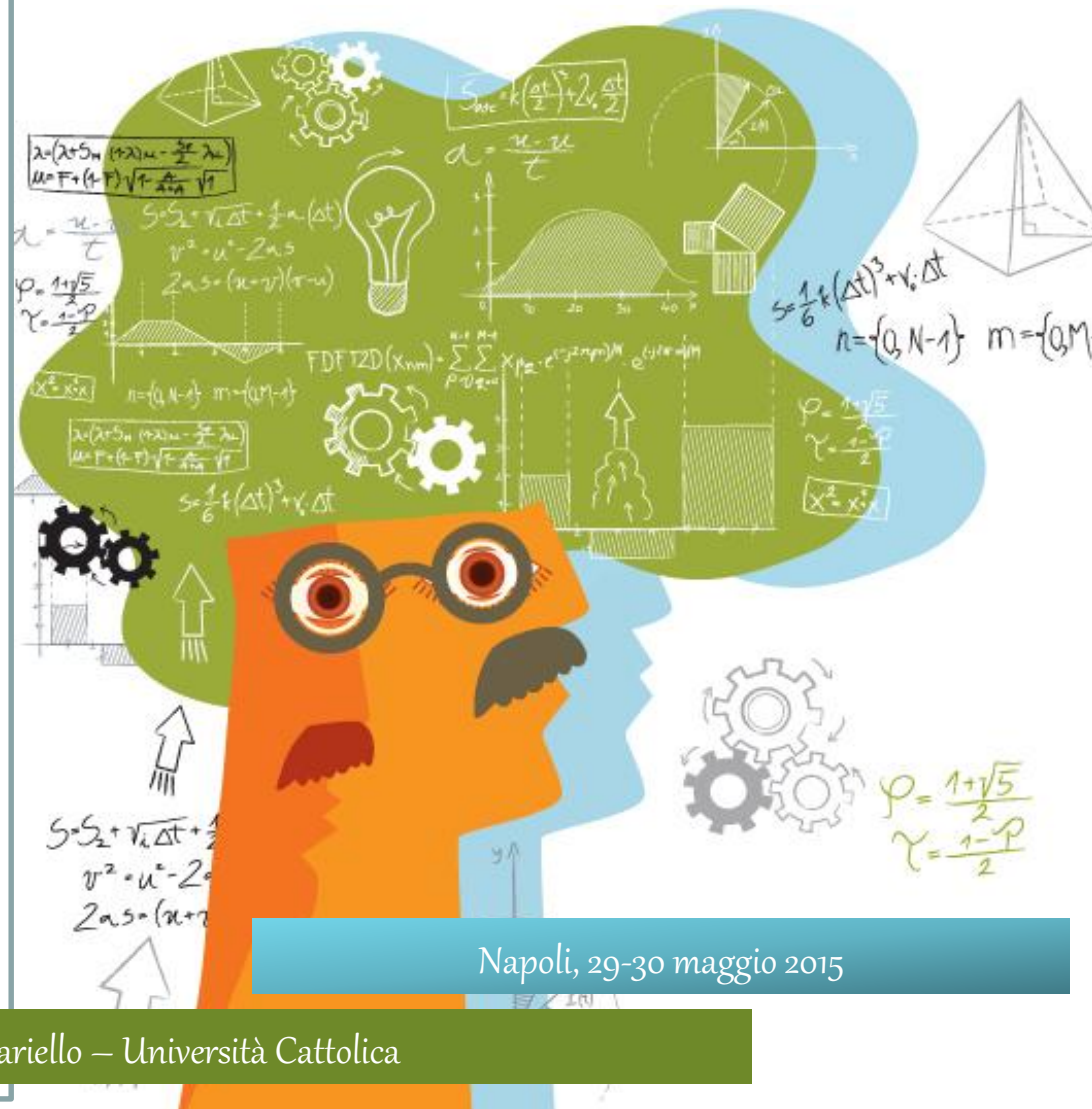
Napoli, 29-30 maggio 2015

Mario Pasquariello – Università Cattolica

L'introduzione dell'insegnamento CLIL

L'insieme di queste attività consentirà l'insegnamento di una DNL in lingua straniera, attraverso la condivisione di competenze ed esperienze e grazie a tecnologie multimediali e tecniche comunicative multimodali.

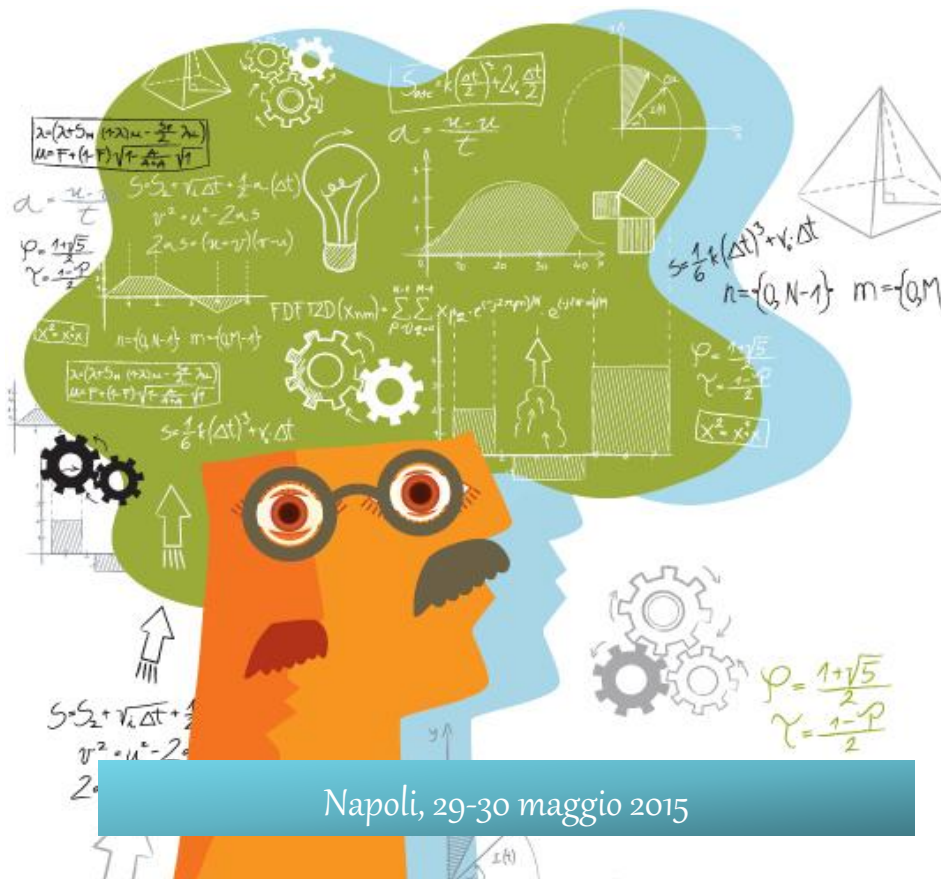
L'insegnamento bi-plurilingue mira a formare gli apprendenti in più lingue straniere, sviluppando competenze simili a quelle possedute dai parlanti bilingui.



Napoli, 29-30 maggio 2015

L'insegnamento/apprendimento di contenuti in LS

- ✓ **stimola gli allievi a sviluppare competenze multilingue e interculturali**
- ✓ **esige una continua entrata/uscita da sistemi semantico-culturali diversi**
- ✓ **testa e valuta la capacità di**
 - rielaborare
 - riformulare
 - sintetizzare**contenuti appresi in LS**
- ✓ **stimola lo sviluppo delle competenze di mediazione.**



Napoli, 29-30 maggio 2015

Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, Council of Europe 2001 - Milano, R.C.S. La Nuova Italia –Oxford, 2002)

GLI OBIETTIVI



...

Approfondire i *saperi disciplinari* in coerenza con la dimensione formativa proposta dai curricula delle materie relative al proprio ordine di scuola;

✓ **Acquisire *competenza lessicale*:**

- **lessico specialistico,**
- **tipologie di discorso e forme testuali.**

...

La formazione docenti

Corsi metodologico-didattici UCSC

Attività formative di base	Attività laboratoriali caratterizzanti	Attività online Esercitazioni guidate con tutoring online
Competenze glottodidattiche di base Principi metodologici del CLIL	Insegnare la DNL in LS	Tecniche glottodidattiche
Sviluppo delle abilità linguistiche e cognitive	Interazioni linguistiche e cognitive	European Framework for CLIL Teacher Education
Didattizzazione di testi specialistici	Analisi e valutazione di materiali CLIL	Uso delle glottotecnologie per il CLIL
La terminologia specialistica	Analisi di casi e applicazioni	Analisi di progetti didattici
Gestione e valutazione delle attività CLIL	Creazione di Moduli CLIL per le discipline da veicolare	Attivazione di forum
	Laboratori e Tirocini	

2. L'apporto della terminologia

**Una metodologia a
focus duale:
Lingua e Contenuto**

Lingua → Lessico → Terminologia

3. Esempi di applicazione

A

**Un esempio tratto dal curriculum della formazione liceale:
storia dell'arte**

B

**Un esempio tratto dal curriculum della formazione liceale:
storia**

C

**Un esempio tratto dal curriculum della formazione tecnica:
Laboratorio di modellistica**

TITRE

La Grèce antique: parcours sur l'évolution de la sculpture de l'époque archaïque et classique à l'hellénisme

DESTINATAIRES

Une classe troisième du lycée linguistique

NOMBRE D'ELEVES

25

NIVEAU LINGUISTIQUE
DE LA CLASSE

B1 (français deuxième langue)

PERIODE DE L'ANNEE

Décembre



Analyse

La draperie

L'attitude

▶ [La base en forme de navire](#)

▶ La construction

Contexte

Découverte et restauration

Le sanctuaire de Samothrace

Atelier et date

La Victoire et l'Ange

Glossaire

L'impeptrice et reine III Philometor) régna sur la ville de Pergame et soumit une grande partie de l'Asie Mineure à l'époque hellénistique.

Théoi Mégaloï :
Grands Dieux

Thessalie :
Région de la Grèce du nord.

GLOSSARIO



TRASCRIZIONE AUDIO



On peut se faire une idée de sa forme grâce à des monnaies et des reliefs de l'époque.

Voici au final à quoi devait ressembler la base de la Victoire dans son entier. On y reconnaît : la quille, le grand **éperon** au niveau de la préceinte basse, le petit **éperon** sur l'**étrave** au niveau de la préceinte haute, la **caisse de rames** avec les **sabords de nage**, le plat bord, l'ornement de **proue**, et le pont de combat.

L'époque hellénistique est marquée par de nombreux conflits navals entre les différents royaumes hérités des successeurs d'Alexandre le Grand pour la domination de la mer Egée. L'importance des flottes de guerre était donc considérable.

La base de la Victoire de Samothrace représente l'avant d'un bateau de guerre typique de ce temps où les innovations en matière d'architecture navale sont nombreuses.

La plus notoire est la présence d'importantes **caisses de rames**, structures en bois construites en saillie le long de la coque : elles servent d'appui à des rames plus longues donc plus puissantes, et cela pour plusieurs rangs de rames superposés. Les **caisses de rames** représentées ici sont particulièrement bien conservées. On distingue même sur leur paroi extérieure les ouvertures ovales **des sabords de nage**, disposés sur deux rangs superposés et décalés.

Mais l'arme principale du navire de guerre grec est son grand **éperon**, suivi du **flottaison**, complété d'un petit éperon fixé plus haut sur l'**étrave**. Les épaves de Samothrace ont entièrement disparu ; ils étaient sculptés en pierre, comme la base du monument naval de l'**agora** de Cyrène, en Libye.

Es. Sabord de nage :

Ouverture quadrangulaire d'un navire servant de passage pour les rames.

L'éperon en bronze, long de 2,27 m et pesant 465 kilos, retrouvé au large des côtes d'Israël montre ce qu'était dans la réalité ce terrible instrument de destruction du navire ennemi. L'ornement de proue qui terminait l'étrave à l'avant du navire de la Victoire de Samothrace est brisé lui aussi, mais on peut se faire une idée de sa forme grâce à des monnaies et des reliefs de l'époque.

Voici au final à quoi devait ressembler la base de la Victoire dans son entier. On y reconnaît : la quille, le grand **éperon** au niveau de la préceinte basse, le petit **éperon** sur l'étrave au niveau de la préceinte haute, la **caisse de rames** avec les **sabords de nage**, le plat bord, l'ornement de proue, l'étrave au niveau de la préceinte haute, la caisse de rames avec les **sabords de nage**, le plat bord, l'ornement de **proue**, et le pont de combat.

Patricia Mari-Fabre

Mario Pasquariello

Sous la direction de Luca Azzollini



B

**[« LES ANNEES 1960
EN FRANCE ET EN ITALIE »]**

MODULE CLIL/EMILE HISTOIRE EN FRANÇAIS
©2012 Cisem Area Innovazione e Riforma dirigée par Luca Azzollini

**Esempio tratto da
Un modulo di
Storia CLIL**

***Les années 1960 en
France et en Italie,*
realizzato per Il
Centro per
l'Innovazione e
Ricerca educativa
Milano, Istituto di
Ricerca della
Provincia di Milano
e dell'Unione delle
Province di Italia**

CONTEXTE

Trente ans après avoir obtenu le divorce et l'IVG, les Italiennes n'aspirent plus qu'à devenir starlettes, danseuses ou présentatrices de télé, constate le Financial Times, dans un article qui a fait du bruit de l'autre côté des Alpes. L'article ci-contre semblerait conforter cette thèse, tout en la nuancant.

Des chiffres pour t'aider

- ✓ Différence salariale dans l'UE : les femmes gagnent en moyenne 16,4% moins que les hommes.
- ✓ Pourcentage de femmes dans les conseils d'administration des grandes entreprises européennes : 13,7%.
- ✓ Seulement 3,2% des PDG sont des femmes en janvier 2012.
- ✓ L'égalité hommes-femmes est une valeur fondamentale de l'UE.
- ✓ Le traité de Rome reconnaît un salaire égal aux hommes et aux femmes à travail égal.

Source : <http://fr.euronews.com>

TEXTE

Le féminisme italien, expliquent Emma Bonino et Graziella Parati, directrice du département de littérature comparée à l'université de Dartmouth, dans le New Hampshire (Etats-Unis), a joué d'une certaine _____, mais ce n'est plus le cas aujourd'hui. "L'Italie a une longue tradition de féminisme, explique Graziella Parati. Mais ce féminisme ne se fonde pas sur la recherche de l'égalité. Au contraire, il met l'accent sur les différences entre les hommes et les femmes... Il est peut-être facile de _____ dans un monde d'hommes, mais cela n'empêche pas de se retrouver prise au piège dans un système qui peut nier la différence que représente la féminité."

En 1976, rappelle Emma Bonino, 11 % des parlementaires étaient des femmes, et cette proportion n'a pas augmenté. "Sur certains sujets, la plupart de mes _____ ont baissé la garde... Le mouvement des femmes n'a jamais milité pour mettre en place des réformes structurelles, et ce n'est d'ailleurs toujours pas à l'ordre du jour. En baissant la garde, elles se sont conformées à la culture _____." Ce problème est évident à la fois au Parlement et dans les conseils d'administration. L'Organisation internationale du travail a étudié la proportion de femmes parlementaires, hauts fonctionnaires et chefs d'entreprise dans 48 pays, et l'Italie ne _____ que Chypre, l'Egypte et la Corée du Sud.

Dans les grandes entreprises italiennes, les femmes représentent seulement 2 % des membres des conseils d'administration, contre 23 % en Scandinavie et en Finlande, et 15 % aux Etats-Unis.

L'existence même de femmes comme la chancelière allemande Angela Merkel ou Ségolène Royal peut surprendre ici. "Tout le monde considère Merkel et Royal comme des exceptions", souligne Laura Fratelli Gucci, présidente de l'AIIDDA, l'Association italienne des femmes dirigeantes et chefs d'entreprise. Selon elle, les Italiennes ne sont pas _____ par le machisme, mais par des règles et des coutumes qui entravent leur vie professionnelle. Les mères se plaignent du manque de _____ et de jardins d'enfants. L'école primaire se termine à l'heure du déjeuner. Il faut donc venir chercher les enfants, les nourrir et les emmener à des activités. L'_____ du foyer s'avère compliquée quand les deux adultes travaillent à plein temps et, en Italie, ce sont invariablement les femmes qui se sacrifient.

Courrier
International

Source : <http://www.courrierinternational.com>

C'est à toi

Méli-mélo de mots

Remplace au bon endroit, en tenant compte du sens, les mots suivants

- | | | | |
|---------------|--------------|-------------|---------------|
| a) se fonder | b) influence | c) devance | d) freinées |
| e) intendance | f) crèches | g) ambiante | h) concurrens |

Réflexion

Commente l'idée selon laquelle le féminisme italien "ne se fonde pas sur la recherche de l'égalité" en t'appuyant sur les arguments présents dans cet article.

Esempio di esercizio di contestualizzazione

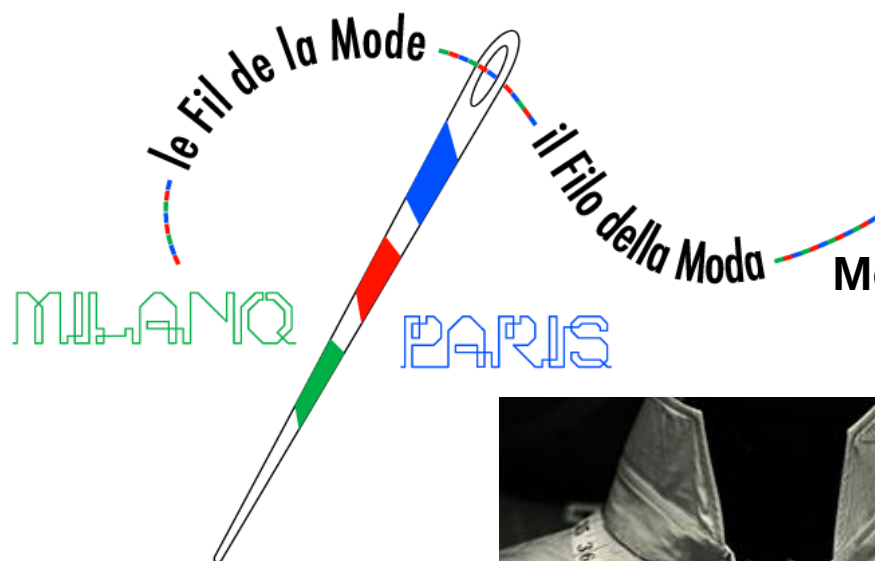
Gli appendenti affrontano lo studio della storia in Francese, in particolare la storia del movimento femminista in Italia e in Francia. Si sottopone alla loro attenzione un testo, al quale sono state cancellate delle parole che essi devono riposizionare comprendendo il con(testo).

La pratica definitoria

La consultazione della **definizione** lessicografica consente una **apertura culturale** sulla disciplina, sull'epoca storia, sulla tradizione...

ma è anche un **esercizio logico** oltre che di **arricchimento lessicale**





La chemise

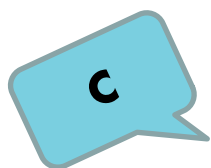
Module didactique CLIL/Emile



Avril Tourmen
Mario Pasquariello

sous la direction de
Gisella Langé
MIUR – USR Lombardia

en collaboration avec
Tous les partenaires du
Consortium de Lombardie
Mipaf Mode





Définition

- ✘ Une chemise est un vêtement masculin qui couvre le buste et les bras. Elle comprend un col, des manches longues et un boutonnage sur le devant.
- ✘ Quand les manches sont courtes, elle est désignée par le terme « chemisette ». Si elle est destinée aux femmes (coupe cintrée, ornements, etc) on la désigne sous le terme « chemisier ».
- ✘ La chemise est un classique indémodable. Blanche, sobre et élégante, chacun peut inscrire son style personnel, pour un supplément d'allure.



Style *Dandy*

- ✗ A la fin du XVIIIe siècle apparaît le courant de mode et de société venant de l'Angleterre appelé « *Dandysme* ».
- ✗ La définition d'un « *dandy* » pourrait être « homme à l'allure précieuse, originale et recherchée, et au langage choisi ». Mais le dandysme n'est pas une esthétique fixée : il peut être protéiforme, et le dandysme George Brummel, souvent considéré comme originel, est très différent du dandysme d'un Oscar Wilde.
- ✗ Le courant du *Dandysme* fut également une quête temporelle avec la mise en représentation constante de l'individu, la recherche intransigeante du raffinement ou de l'excentricité ; quête spirituelle pour échapper au temps. La réponse à cette question, objet de « *La Recherche du Temps Perdu* » de Marcel Proust, est l'Art.



Modèle d'un *Dandy*



Portrait de Lord Brummel



Portrait d'Oscar Wilde

Cols blancs et premières couleurs



Costume des « Cols blancs »



Tenue sportive chez la femme

- ✗ A cette époque, aucune chemise n'était produite en masse dans des usines. Le gentleman achetait sa chemise chez le tailleur, comme cela se fait à nouveau de nos jours, alors que l'homme du commun portait des chemises faites par sa femme.
- ✗ A partir de la moitié du XIXe siècle, la chemise commença à être taillée pour s'adapter à la forme du corps, le col fixe disparut et la chemise se fit plus colorée, notamment comme chemise de sport et de travail.
- ✗ La chemise prit de la couleur seulement vers 1860, dans la discrétion des tons pastels. Les garibaldiens poussèrent la nuance jusqu'au rouge écarlate, et cette habitude de manifester ses idées par la teinture perdura durant le XXe siècle.
- ✗ Outre des étoffes unies, on note l'apparition de tissus rayés ou à petits carreaux, des motifs imprimés sur toile batistes. Il est cependant impensable de se présenter sans être vêtu du complet (veste, gilet, chemise, cravate).
- ✗ Le terme « cols blancs » fait son apparition au début du XXe siècle avec la naissance de la grande entreprise qui créa des postes intermédiaires, la bureaucratie et le tertiaire pour désigner les petits bourgeois de la nouvelle classe moyenne. Cette expression vient de la chemise blanche (à col blanc) que portent les employés de bureau. Elle est à placer en opposition avec le terme « col bleu » qui désigne lui les travailleurs manuels et les ouvriers qui portaient un bleu de travail.

2 . A chacun son style dans la garde-robe

✕ L'indispensable de la garde-robe

- Définition de style
- déclinaison de style
- Glossaire de la chemise

✕ A chacun son style

- Au féminin
- Au masculin



« L'élégance se concentre dans la chemise »

Oscar Wilde

Définition de style

- ✗ **Définition de style** : façon personnelle d'agir, de se comporter, de s'habiller.
- ✗ **Définition de silhouette** : aspect général défini par les courbes du corps. Plus qu'un idéal, c'est une harmonie de la silhouette qui prime.
- ✗ **Définition de tendance** : phénomène observé sur un groupe particulier, groupe qui fait partie d'un autre groupe plus important. Souvent abordée sous l'angle des statistiques, une tendance est surtout très utilisée pour orienter la production de biens et services.

En mode, la tendance définit les idées et concepts de la saison à venir. Les agences de tendance relayées par les médias et les revues spécialisées observent et décryptent ce qui fera l'actualité de demain.

Déclinaison de style



✕ Chemise classique



✕ Chemise fleurie



✕ Chemise cache-cœur



✕ Chemise écossaise



✕ Chemise militaire



✕ Chemise Western



Activité de compréhension de l'oral

Relie l'enregistrement audio aux photos et complète les définitions correspondantes
La chemise

[Audio\Enregistrement
1.wma](#)

[Audio\Enregistrement
2.wma](#)

[Audio\Enregistrement
3.wma](#)

[Audio\Enregistrement
4.wma](#)

[Audio\Enregistrement
5.wma](#)

[Audio\Enregistrement
6.wma](#)

[Audio\Enregistrement
7.wma](#)

La chemise



La chemise



La chemise

La chemise



La chemise



La chemise

La chemise



Activité de compréhension de l'écrit

Relie par une flèche la photo au style correspondant défini ci-dessous



✕ Le style décontracté correspond à la tenue vestimentaire du quotidien adaptée au mode de vie urbain. Ce style varie selon l'âge, la morphologie, la culture.

✕ Le style « business man » est un style vestimentaire dédié au monde professionnel. Il est souvent défini comme sobre voire stricte classique voire minimaliste et moderne.

✕ Le style « fashion » est le style vestimentaire porté par les hommes et les femmes à l'écoute des tendances de la mode. Selon les collections, il suit des inspirations « rock, bohème, retro, punk, pop ».



Activité d'expression orale



1



2



3



4



5

✗ Regarde ces images et à partir des styles illustrés page 29 et des modèles de chemises étudiées jusqu'à présent, décris le style de chacune de ces silhouettes :

1

2

3

4

5

3 .Fibres, tissus et techniques de tissage

✕ Fibres

- Naturelles : coton, lin et soie
- Synthétiques : élasthanne, viscose et polyester

✕ Tissus et armatures

- La qualité à l'épreuve de la mesure :
 - Filature et titrage
 - Tissage
 - Armature

✕ Techniques de tissage

✕ Impressions et déclinaison de couleurs



Fibres naturelles

✕ Le coton

Le coton est une fibre végétale qui entoure les grains des cotonniers “véritables”. Cette fibre est généralement transformée en fil qui est tissé pour fabriquer des tissus. Le coton est la plus importante des fibres naturelles produites et la plus diffusée dans le monde. Le coton est par exemple utilisé pour fabriquer les jeans.



✕ Le lin

Le lin provient des fibres de la plante de lin. Il est 2 à 3 fois plus solide que le coton, ce qui en fait la fibre naturelle la plus solide. Les vêtements confectionnés en lin sont fortement appréciés pour leur exceptionnelle propriété de régulateur thermique; isolant en hiver et respirant en été.

✕ La soie

La soie est une fibre textile d'origine animale qui peut être utilisée pour la confection de chemises. La soie la plus populaire est faite à partir du cocon de la chenille de vers à soie. Les propriétés absorbantes de la soie en font une fibre très confortable par fortes chaleurs. Sa faible conductivité faible maintient l'air chaud près de la peau par temps froid.



Fibres synthétiques



x **Elasthanne**

L'élasthanne est une fibre synthétique dérivée du polyuréthane, appréciée pour son élasticité (la fibre résiste à 600% d'allongement avant rupture). De nombreux vêtements du domaine sportif contiennent de l'élasthanne (maillots de bain, collants de danse, combinaisons de ski) mais on trouve aussi cette fibre dans la composition de d'articles textiles tels que les chaussettes, pantalons,...

x **Viscose**

Fibre de cellulose, fabriquée à partir de la pâte de bois. D'abord appelée « soie artificielle » puis « rayonne », la viscose associe l'esthétique et le confort alliant un aspect doux et soyeux et un fort pouvoir absorbant. Elle est cependant fragile et tend à se froisser.



x **Polyester**

Le polyester est une fibre synthétique couramment mélangée à d'autres fibres textiles utilisées dans le vêtement. Fil résistant et souple, le polyester est reconnu pour sa très bonne mémoire thermique : il se froisse et se plisse rarement.



Activité d'expression écrite

- ✕ Regarde les photos ci-dessous et indique la nature de la fibre correspondante
- ✕ Justifie tes réponses dans le tableau ci-dessous



- ✕ Fibre de : - - - - -
- ✕ Caractéristiques: - - - - -



- ✕ Fibre de : - - - - -
- ✕ Caractéristiques: - - - - -



- ✕ Fibre de : - - - - -
- ✕ Caractéristiques: - - - - -

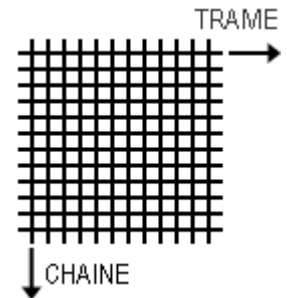
Filature et titrage

Quelques définitions

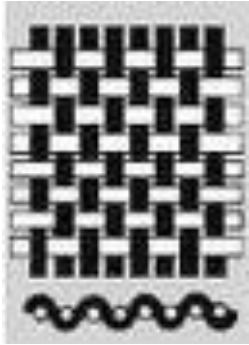
- ✗ **Filature** : étape de la transformation de la fibre de coton.
- ✗ **Numéro de fil** : numéro attribué à un fil au moment de sa filature en fonction de son poids par longueur, ce qui permet de déterminer sa finesse.
- ✗ **Titrage** : unité de mesure du métrage du fil au gramme. Le titrage des tissus de chemise s'échelonne entre 16 et 200. La qualité d'un tissu s'apprécie à travers son titrage : plus l'indice est élevé, plus le fil sera fin, précieux et soyeux.
- ✗ Exemple de titrage : chez les fabricants de chemises sur mesure, le titrage est élevé (100 à 200) , alors qu' en confection, les tissus ont habituellement entre 80 et 100.

Tissage

- ✗ **Définition** : étape d'assemblage des fils.
- ✗ **Chaîne simple**
 - Définition : tissage d'un fil en chaîne avec un fil en trame.
 - Avantage : offre une grande variété d'aspects à des prix mesurés.
- ✗ **Double retors**
 - Définition : tissage d'un double fil en chaîne avec un double fil en trame.
 - Torsion du fil : le réglage de l'intensité de la torsion permet de faire varier l'apparence du tissu. Un fil peut être tordu en « S » ou en « Z ». La direction de torsion habituelle est dite « tors gauche Z ».
 - Avantage : garantit une grande solidité, un soyeux incomparable et un dessin d'une extrême finesse



Armures



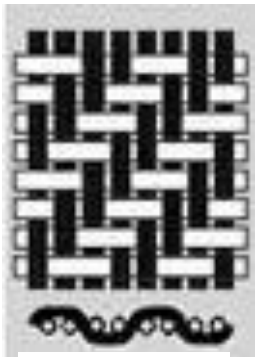
Unie

- ✗ **Définition** : mode de croisement des fils de chaîne et de trame.
- ✗ **Typologie** : Il existe trois armures de bases dimensionnelles : armure unie , sergé et satin.

- ✗ Toutes les autres armures sont dérivées d'un ou de plusieurs de ces types d'armures.

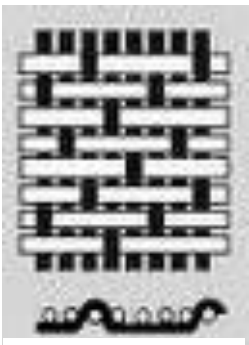
Pour identifier la chaîne d'un tissu donné, il suffit de déterminer :

- le sens du motif vertical dominant
- le sens de la lisière
- le sens le moins extensible



Sergé

- ✗ **L'armure unie** : Chaque fil de trame passe alternativement à chaque rangée au-dessus puis au-dessous de chaque fil de chaîne. Elle prend des appellations différentes selon la matière utilisée, le brin et le nombre de fils : mousseline et flanelle pour la laine, baptiste et linon pour le lin, taffetas pongé ou crêpe pour la soie ou les fibres chimiques, calicot, shirting, popeline, zéphyr pour le coton.



Satin

- ✗ **L'armure sergé** : cette armure se caractérise par des obliques dues à des alignements de flottés lesquels sont décalés ou décochés dans le sens de la chaîne. Dans cette catégorie, on rencontre souvent : la gabardine, le sergé chevron...
- ✗ **L'armature satin** : est une armature dont la chaîne ou la trame domine, de façon à donner un aspect moelleux et lustré à l'endroit, lisse et mat à l'envers.

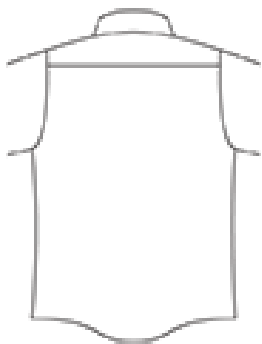


Empiècement de dos

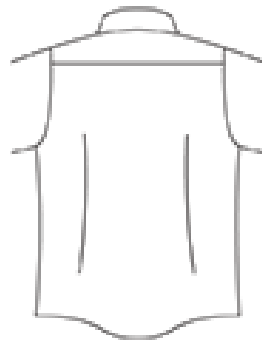


- ✗ Définition : partie de la chemise située dans le dos, immédiatement sous le col, sur les épaules.
- ✗ Caractéristiques : ce type de « façon » a été inventé pour dissimuler les imperfections des épaules masculines, rarement placées à une hauteur symétrique et gommer ainsi la différence.

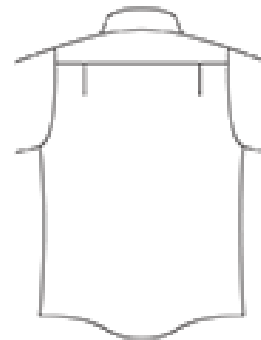
Si la chemise est à motifs, à carreaux ou à rayures, ceux-ci doivent se prolonger avec précision entre les épaules et les manches pour une meilleure esthétique.



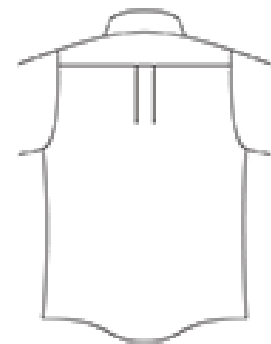
✗ Simple (sans pli)



✗ 2 pinces dorsales



✗ 2 Plis d'aisance



✗ Pli central



Empiècement nm (couture) sprone m

traduzione dizionario Collins Francese - Italiano

SPRONE

4 ABBIGL In sartoria, pezzo di tessuto rettangolare che nelle camicie, spec. di taglio maschile, copre la parte superiore del dorso all'altezza delle spalle, o la parte superiore del petto, a cui si attaccano le maniche e il corpo dell'indumento

SIN. carré

HOEPLI EDITORE.it

carré

s.m. fr. (pl. carrés); in it. s.m. inv. (o pl. orig.)

•1 In sartoria, parte alta, anteriore o posteriore, di abiti femminili o camicie; rinforzo delle camicie da uomo: *abito col c. ricamato*

•2 Nei tagli di macelleria, lombata

•3 Nel gioco della roulette, combinazione di quattro numeri su cui puntare

•4 Tipo di taglio di capelli molto squadrato

•• In funzione di agg., solo nella loc. pan c., pancarré, pane in cassetta

(Sabatini-Coletti, dizionario della lingua italiana)

"empiècement": esempi e traduzioni incontesto

Lorsqu'on enlève cet **empiècement** en cuir (5), on constate en dessous la présence de matière textile partiellement visible en surface.

Rimuovendo l'**inserto** in cuoio (n. 5) si può constatare, nella parte sottostante, del materiale tessile parzialmente visibile sulla superficie.

Lorsqu'on enlève cet **empiècement** en cuir (7) on constate en dessous la présence de matière textile partiellement visible en surface.

Rimuovendo l'**inserto** in cuoio (n. 7) si constata, nella parte sottostante, la presenza di materiale tessile parzialmente visibile sulla superficie.

Comme cet **empiècement** (7) renforce le côté du dessus, il est considéré comme un renfort.

Poiché la **parte in cuoio** n. 7 rinforza il lato della tomaia, il cuoio è considerato rinforzo.

Le retrait de l'**empiècement** en cuir (3) permet de constater en dessous la présence de matière textile (zone A de l'illustration) et de doublure.

Rimuovendo l'**inserto** in cuoio (n. 3) è possibile constatare la presenza sottostante di materiale tessile (nell'illustrazione, lettera A) e di fodera.

Comme l'**empiècement** en cuir (5) renforce le dessus du talon et qu'il y a, en dessous, une couche de matière textile partiellement visible en surface, le cuir est considéré comme un renfort.

Poiché la **parte** in cuoio n. 5 rinforza la parte di tomaia corrispondente al tallone e poiché sotto appare una parte di materiale tessile parzialmente visibile sulla superficie, il cuoio è considerato rinforzo.

Donc, l'**empiècement** en cuir (3) et la matière textile présente sous l'**empiècement** (4), à l'exception de la surface de matière textile sous l'**empiècement** (3), doivent être considérés comme des parties du dessus.

Di conseguenza, la **parte** in cuoio n. 3 e il materiale tessile sottostante alla **parte n. 4** sono considerati parti della tomaia, fatta salva la superficie di materiale tessile sottostante e alla **parte n. 3**.



7 . Annexe - Glossaire

- ✕ **Armure** : mode de croisement des fils de chaîne et de trame. Comparable au châssis pour une voiture, c'est la base posée au moment du tissage. Il existe trois armures de bases : l'unie, le sergé et le satin.
- ✕ **Baleine de col** : pièce utilisée pour raidir les tombants du col, lui donner de la tenue, l'empêcher de gondoler et de casser. Longues en général de 5 centimètres sur 1 de large avec un bout pointu, les baleines de col sont, la plupart du temps, en plastique et de forme variable. Elles se logent dans un repli prévu à cet effet sous le col.
- ✕ **Baptiste** : toile de lin ultra légère, confectionnée à partir de fils très fins venant généralement d'Egypte (mako).
- ✕ **Bouton** : petite pièce décorative et utilitaire cousue sur une chemise, servant à la maintenir fermée. Parfois en nacre, les boutons sont pourvus de deux ou quatre trous selon les modèles.
- ✕ **Boutons de manchette** : pour les poignets dits mousquetaires, accessoire constitué de deux parties, semblables ou non, qui se fixent dans la boutonnière de la manche et sont reliés entre eux par un élément plus ou moins rigide : tige, chaîne ou élastique. On ferme le système par un clip, une tige articulée ou grâce à un bouton faisant partie intégrante de la pièce, selon le modèle.
- ✕ **Carreau** : motif de tissu plus décontracté que la rayure. Les très petits carreaux s'appellent « vichy ». Ils sont en général bleu ciel ou rose.



Glossaire (2)

- ✗ **Col anglais** : (*tab collar*, en anglais) : col court (4 centimètres en général) qui tombe quasiment à la verticale. Sa spécificité vient de ses pattes, qui sont reliées entre elles par un bouton classique ou pression.
- ✗ **Col boutonné** : inventé par la société américaine Brooks Brothers. Le col, souple, est accroché à la chemise par deux petits boutons.
- ✗ **Col cassé** : col réservé à l'usage du smoking ou de l'habit. Il ne se porte qu'avec un nœud papillon.
- ✗ **Col de chemise** : partie supérieure de la chemise, qui la ferme. Il peut prendre de multiples formes.
- ✗ **Col italien ou coupé** : (*cutaway collar* ou *spread collar*, en anglais). Col aisément reconnaissable à son évasement. Au lieu de converger l'une vers l'autre, ses deux pointes partent vers l'extérieur.
- ✗ **Coton** : fibre naturelle à la base du tissu qui sert à la fabrication des chemises. Quatre espèces sont cultivées. Le *gossypium hirsutum*, d'Amérique (environ 90 % de la production mondiale actuelle) mesure de 80 centimètres à 2 mètres, et donne des fibres de 25 à 32 mm. Le *gossypium barbadense* (d'origine péruvienne, 5 % des cotonniers cultivés) produit 3 % du coton commercialisé dans le monde. Le *gossypium arboreum* et le *gossypium herbaceum*, dont les fibres mesurent 20 à 25 mm de long, ne sont presque plus exploités, car leurs fibres sont trop courtes.
- ✗ **Couleur** : teinte donnée au tissu d'une chemise.
- ✗ **Coupe** : manière dont une chemise est taillée par son fabricant. Les chemises sont coupées de différentes manières : classique (coupe droite), semi-cintrée ou cintrée (plus ou moins près du corps).
- ✗ **Cravate** : Accessoire important du look masculin, associé à l'élégance ou au code vestimentaire du travail. La cravate est nouée autour du cou, sous le col de la chemise



Glossaire (3)

- ✕ **Double Retors** : avant le tissage, le fil est enroulé sur lui-même pour le renforcer en liant fortement ses fibres les unes aux autres. Le réglage de l'intensité de la torsion permet de faire varier l'apparence du tissu. Un fil peut être tordu en « S » ou en « Z ».
- ✕ **Empiècement** : partie de la chemise située dans le dos, immédiatement sous le col, sur les épaules. Ce type de « façon » a été inventé pour dissimuler les imperfections des épaules masculines, rarement placées à une hauteur symétrique et ainsi gommer la différence. Si la chemise est à motifs à carreaux ou à rayures, celles-ci doivent se prolonger avec précision entre les épaules et les manches pour une meilleure esthétique.
- ✕ **Filature** : étape de la transformation de la fibre de coton.
- ✕ **Flanelle** : coton tissé peu serré, fluide et doux.
- ✕ **Hirondelle de chemise** : hier apanage des chemises sur mesure, l'hirondelle se rencontre aujourd'hui sur des chemises de qualité supérieure, et non plus uniquement sur les produits très haut de gamme.
- ✕ **Manches** : partie de la chemise dans lesquelles se glissent les bras. Courtes ou longues, elles se ferment au niveau des poignets par des boutons simples ou de manchette si les poignets sont mousquetaires.
- ✕ **Motif** : impression sur le tissu.
- ✕ **Numéro de fil** : numéro attribué à un fil au moment de sa filature en fonction de son poids par longueur, ce qui permet de déterminer sa finesse. Le titrage des tissus de chemise s'échelonne entre 16 et 200.
- ✕ **Oxford** : tissu créé par un tisserand flamand protestant émigré en Angleterre au XVII^e siècle. Facile à reconnaître, son armure est nattée, appelée armure oxford ou duck. Les fils de chaîne sont tissés deux par deux.



Glossaire (4)

- ✗ **Pan** : partie avant (au nombre de deux) ou arrière de la chemise, les trois plus grandes pièces du vêtement.
- ✗ **Petit nœud** : nœud de cravate s'accordant particulièrement bien avec des modèles épais ou des chemises à col serré. A éviter sur des chemises à col long ou écarté.
- ✗ **Pin point** : tissu, mélange de popeline de coton (tissage souple) d'oxford (tissage solide et durable). Son tissage propose un fil de trame passant au-dessus de deux fils de chaîne puis au-dessous des deux fils de chaîne suivants. Il est un compromis intéressant puisqu'il est plus fin que l'oxford, tout en proposant les seuls fils de chaîne teintés.
- ✗ **Poignet** : pièce finissant les manches d'une chemise. « Simples » ou « mousquetaires » (repliés et fermés avec des boutons de manchettes).
- ✗ **Popeline** : tissu en coton. On parle de popeline (ou de popeline fine), en référence à un tissu fondé sur une armure unie. Les fils de chaîne et de trame se croisent à tour de rôle, formant un damier.
- ✗ **Rayure** : motif classique du tissu d'une chemise.
- ✗ **Ribbed twill** : tissu en coton qui fait apparaître la structure diagonale du tissage.
- ✗ **Sea-Island** : tissu en coton composé de 140 fils par pouce, restitue parfaitement les couleurs, met en valeur rayures et carreaux.
- ✗ **Sur mesure** : Contraire de prêt-à-porter. Réalisation d'un patron aux mesures spécifiques d'un client et essayage. Le tissu sera coupé selon les lignes de ce patronage. Les boutonnieres sont réalisées à la main. Si on se fonde sur un patron pré défini que l'on ajuste aux mensurations du client, on parle alors de petite mesure.
- ✗ **Taille** : dimension standard d'une chemise.
- ✗ **Tissage** : étape de la transformation du fil de coton en tissu.
- ✗ **Voile** : tissu translucide fait de fils peignés et hautement torsionnés.

4. Progetti in corso

Azioni a supporto della metodologia CLIL nei Licei Linguistici a.s. 2014-2015

Azione 3

Progettazione e implementazione di un intervento di Ricerca-Azione finalizzato al rinnovamento metodologico-didattico delle discipline, attraverso l'impiego delle ICT e/o attraverso attività di CLIL micro-teaching

Azione 4

Progettazione e sviluppo di un Repository CLIL, ideato come ambiente collaborativo di supporto alle attività informative/formative e allo scambio/integrazione di pratiche, prodotti, processi e modelli sviluppati dalle scuole

Azione 5

Realizzazione di un'azione di monitoraggio finalizzata alla rilevazione dei più significativi processi metodologici CLIL messi in campo negli ultimi anni come attuazione dell'autonomia scolastica

Università Cattolica del Sacro Cuore



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca



**GRAZIE per
l'attenzione**

mario.pasquariello@unicatt.it

Mario Pasquariello
Università Cattolica del Sacro Cuore